

НОМИНАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ПАБОВ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Бордюгов Артём Петрович

Выпускник бакалавр, Алтайский государственный педагогический университет, РФ, г. Барнаул

Пшёнкина Татьяна Геннадьевна

научный руководитель, д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой перевода и межкультурной коммуникации, Алтайский государственный педагогический университет, РФ, г. Барнаул

Пабы появились в Англии и Ирландии во времена Римской империи. Изначально это были придорожные гостиницы, где можно было остановиться и отдохнуть. Паб – важный элемент культуры и жизни англичан и поэтому его значение колоссально. Пабы посещают более трех четвертей взрослого населения Великобритании. Это могут быть люди разных возрастов, различных социальных классов и разного уровня образованности.

«Лицом» любого паба, без сомнения, является его название или, как было несколько веков назад, вывеска с названием. Вывеска – это своеобразное приглашение посетить паб. Некоторые названия пабов ясны и понятны – *The Fox and Goose*, *The Churchill*, другие сразу вызывают вопросы – *The Elephant and Castle* (Слон и замок – согласно легенде, паб был открыт в ознаменование возвращения английских солдат с войны на Пиренейском полуострове, именно солдаты дали ему название *The Elephant and Castle*, интерпретировав на свой лад испанское *El Infanta de Castile*). Примечательной особенностью лондонских названий сегодня являются и поныне существующие наименования по названиям старинных вывесок, аналогии которым не встречаются в топонимии других стран (*Elephant and Castle* – площадь в юго-восточной части Лондона – место пересечения шести оживлённых улиц). Паб – любопытнейшая достопримечательность Британских островов, которая вызывает в сознании англичан множество эмоций. В Англии десятки тысяч пабов, и они являются неотъемлемой частью социальной жизни англичан, поскольку они не являются исключительно питейными заведениями – в пабе можно обсудить вопросы спорта, культуры и т.д.

Именно римляне основали первые public houses (или гостиницы). Названия как таковые появились значительно позже: население было неграмотным и не умело читать. Имена, которые пабам давали жители, иногда вовсе не соответствовали тому, что хозяин хотел изобразить на вывеске; они так и закрепились за заведениями, когда названия стали писать.

В средневековье большинство пабов носили королевский или аристократический герб. Таким образом, паб под названием *The White Hart* указывал на верность королю Ричарду II (именно он обязал всех владельцев именовать пабы с целью отличать их от других заведений), в то время как *An Eagle and Child* означает верность графу Дерби, а *Royal Oak* назван в честь Чарльза II, который был вынужден спрятаться в кроне дуба после поражения от Оливера Кромвеля во время английской гражданской войны. Поэтому сегодня существует так много пабов под названием *The Queen's Head* (около 300), *King's Head* (около 400), и *Crown* (более 1000) [2].

Следует отметить, что характерной особенностью названий пабов является то, что они почти всегда употребляются с определенным артиклем «the». Как известно, функцией артикля «the» указание на наличие особенного как значимого признака, т.е. индивидуализация объекта как противопоставление общему или всеобщему. Это является основой для обозначения с помощью определенного артикля невариативной характеристики при противопоставлении объекта иному ряду объектов. Таким образом, «the» выступает в качестве определения,

выделяющего этот объект из ряда ему подобных.

Большое число английских пабов представлено однословными простыми образованиями, в основе которых лежат разные части речи: имя существительное, нарицательное или собственное, прилагательное, причастие прошедшего времени, междометие. В соответствии с морфологической структурой простых названий пабов представляется возможным выявить следующие типы наименований:

1. Тип «Noun» (имя существительное): а) За основу взяты простые корневые слова: – в единственном числе: *The Axe, The Arrow, The Apple, The Ball, The Battle, The Beacon, The Bee, The Brush*. Во множественном числе: *The Adnams, The Arrows, The Cats, The Crosses, The Elephants, The Feathers, The Fellows*.
2. Тип «Proper Noun» (имя собственное): *The Albert, The Bessemer, The Burns, The Chaucer, The Churchill, The Galatea, The George, The McMullens, The Nancy, The Nicholsons, The Oliver*. Выявлены также названия пабов, построенные по принципу «имя + фамилия»: *The Rob Roy, The Robinson Crusoe, The Dick Whittington, The Daniel O'Connell, The Artful Dodger*.
3. Тип «Adjective» (имя прилагательное): *The Artesian, The Caledonian, The Elastic, The Invincible, The Independent, The North Western, The Royal, The Norman, The Anglo Saxon, The Churchillian*.

Кроме простых однословных наименований среди названий пабов также довольно часто встречаются двух-, трех- и более компонентные образования – своеобразные номинативные комплексы. Все они относятся к разряду сложных слов.

Вышеперечисленные структуры являются наиболее распространенными типами названий английских пабов. При этом важно подчеркнуть, что данные наименования являются словами и главная их функция – номинативная, поскольку они призваны называть данный объект действительности, давая ему индивидуальное имя. Названия пабов употребляются с определенным артиклем и могут быть представлены как сложными, так и простыми номинативными образованиями разных конструкций.

Анализ различных номинаций пабов показал, что не все названия обладают высокой степенью переводимости, а именно, мы можем выделить: 1) непереводаемые; 2) переводимые, в зависимости от коммуникативной ситуации.

Под коммуникативной ситуацией мы понимаем фрагмент реальной действительности, представляющий собой системную совокупность экстралингвистических условий осуществления предметной деятельности коммуникантов, координируемых и согласуемых посредством их речевой деятельности, в ходе которой создается материальный продукт – речевое сообщение [1; 64].

В связи с тем, что такой коммуникативной ситуацией будет являться ситуация экскурсионного обслуживания, мы установили, что данная коммуникативная ситуация подразумевает осуществление перевода при проведении экскурсий носителем ИЯ для носителей ПЯ.

Ввиду того, что название паба имеет большое значение и для того, чтобы в полной мере понять специфику названия, предлагается рассмотреть перевод некоторых названий из маршрута экскурсионного путеводителя по пабам Лондона.

Если спуститься по Шафтсбери-авеню, а затем повернуть направо, на Дин-стрит можно найти паб «Французский штаб» (*the French House*) – отправьтесь в прошлое и загляните в богемный Сохо 1950-х, когда район наполняли актеры, художники, поэты, свободомыслящие и кутилы. В нем ничего не изменилось с 1950-х – монохромные портреты звездных клиентов тянутся вдоль стены отделанной деревянными панелями. Владельцы паба “поддерживают” дух вседозволенности, при этом пиво подают в кружках наполненных наполовину, а бокалы с шампанским наполнены доверху. Адрес паба: 49 Dean Street, London W1D (+4420 7437 2477; www.frenchhousesoho.com). В данном случае при переводе названия необходимо

воспользоваться подбором вариантного соответствия. В связи с тем, что изначально вместо паба официально находилась штаб-квартира Свободных французских сил (патриотическое движение французов за национальную независимость Франции в 1940—1945 годах) возглавляемое генералом Шарлем де Голлем во время Второй мировой войны. Позднее, в 1950-х, паб являлся неофициальной штаб-квартирой для литераторов Сохо. Таким образом, при переводе нужно подобрать и сохранить этот исторический элемент (в данном случае это лексема «штаб»), чтобы реципиент полностью понимал специфику названия паба.

Еще одним примером является паб «Слепой Монфор» (*the Blind Beggar*). Паб был построен в 1894 году на месте гостиницы 1654 года, и берет свое название от легенды Генри де Монфора. Паб «Слепой Монфор» печально известен за свою связь с гангстерами Ист-Энда близнецами Крэй (Рональд и Реджинальд — преступники, братья-близнецы, контролировавшие большую часть организованной преступной деятельности в лондонском Ист-Энде на рубеже 1950-х и 1960-х годов). Адрес паба: 337 Whitechapel Rd, London E1 1BU, London (+44 20 7247 6195; theblindbeggar.com). В данном случае при переводе следует воспользоваться подбором эквивалента и приемом конкретизации с целью передачи узуса ПЯ. Согласно легенде the Blind Beggar («Слепой нищий»), Генри де Монфор (сын Симона де Монфора — 6-й граф Лестер, граф Честер, глава сопротивления баронов королю Англии Генриху III), был ранен и потерял зрение в битве при Ившеме в 1265 году. Генри стал «слепым нищим из Бетнал Грин» и всю оставшуюся жизнь просил милостыню на перекрестках. Здесь вместо лексем «нищий» следует использовать лексему «Монфор», чтобы отметить факт номинации паба согласно легенде и тем самым передать смысл названия русскому получателю.

Таким образом, в данных примерах основными приемами при переводе являются подбор вариантного соответствия и эквивалента с целью точной и полной передачи специфики названия паба, которая учитывалась номинатором.

Говоря о пабах, в частности об их названиях, представляется целесообразным рассмотреть пабы и за пределами Великобритании. Формат английского или ирландского паба в мире довольно популярен. В европейских странах пабы имеют свою специфику. Поэтому, как правило, если там открывается именно *Pub*, то он максимально похож на оригинал, то есть акцент сделан на том, что это, прежде всего, место общения. Хотя при этом сама идея или концепция паба немного искажена. Например, кухня: от авторской до азиатской, средневековые интерьеры, мягкая мебель, официанты, заказ столиков по депозиту, средний чек как в дорогом ресторане, живая музыка – все эти аспекты несколько противоречат формату традиционного английского паба.

Как уже отмечалось ранее, название паба имеет большое значение и отражает саму специфику заведения. Говоря о российских пабах, для начала рассмотрим одну из популярных сетей пабов – *HARAT'S PUB*. *Harat's Pub* позиционирует себя как ирландский паб и его специализация – продажа алкоголя и пива, а также акцент на барную стойку, ресторанную кухню и минимизацию количества персонала. В связи с тем, что название паб получил из-за села Хараты, которое находится в Бурятии, тем не менее, многие считают «Хэрат'с» сетью западного производства. Этому способствует и название самого известного лондонского универмага *Harrod's* (звучащее очень схоже). Примечательно, что название паба в юридических документах пишется – ООО «Хэрат'с» (перевод практической транскрипцией), также, как и в интернет-статьях, но зачастую название не переводится и передается прямым графическим переносом.

Представляет определенный интерес еще один английский паб, а именно его название – *Beer Happens*. Примечательно, что название – перефразированное английское сленговое выражение *it happens* (выражение является констатацией факта, что жизнь наполнена несовершенствами, и в какой-то мере, по смыслу, близко к французскому *c'est la vie* (*се ля ви* — такова жизнь)). В данном случае название ассоциируется с большим ассортиментом спиртного, в частности, здесь подают 30 разливных сортов пива и порядка 500 бутылочных позиций. Перевести данное название или обыграть идею огромного ассортимента, скорее всего, невозможно, поэтому применяется прямой графический перенос.

Своим названием паб «Рыжий лис» обязан месту расположения – Соколиная гора. История этих угодий уходит корнями в далекое прошлое. Здесь ловчих птиц обучали приемам охоты,

любимому развлечению князей, а затем и царей. Выезды государей на охоту изумляли иностранцев своей пышностью и роскошью, а после удачной охоты закатывался грандиозный пир, из добытых трофеев готовились царские угощения. В данном случае у паба полностью русское название, однако реже встречается и такой вариант как *Red Fox* (калькирование).

Boston Party Pub – ирландский паб в центре Москвы. Название обыгрывает событие из американской истории – «Бостонское чаепитие» (англ. *Boston Tea Party*). Акция протеста американских колонистов 16 декабря 1773 года в ответ на действия британского правительства, в результате которой в Бостонской гавани был уничтожен груз чая, принадлежавший Английской Ост-Индской компании. Здесь перевести название или обыграть идею значимого исторического события, скорее всего, также не представляется возможным.

Таким образом, названия пабов в России преимущественно состоят из лексем, прямо или косвенно указывающих на Англию и Ирландию – страны, где появились и с которыми прочно ассоциируются данные питейные заведения. Часто они пишутся по-английски, поскольку ставят целью привлечь внимание иностранцев и выделиться среди остальных питейных заведений. Также встречаются и русские варианты – вторые по распространенности, но их количество существенно уступает доминирующей группе.

Список литературы:

1. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация. -2015. – С. 64.
2. Bryson B. *Mother Tongue*, 1990. – P. 193–195.